

FICHA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Alemán C5		
Código: 22448		
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>		
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75 Horas/alumno: 150		
Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos: 4		
Curso: 3º Cuatrimestre: 1º		
Área: Traducción e interpretación		
Lengua en que se imparte: castellano		
Profesor Laura Berenguer	Despacho Deganat	Horario de atención alumnos c. e.: Laura.Berenguer@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS

El objetivo de la asignatura es desarrollar la capacidad de analizar un texto de manera adecuada para la traducción. Asimismo se pretende desarrollar la capacidad de producción oral y escrita y profundizar en los conocimientos de la organización textual en la lengua alemana. Se tratarán también aspectos relevantes de su gramática que completan el estudio iniciado en los cursos de alemán C3 y C4.

La asignatura va dirigida a alumnos de tercer curso de la titulación de Traducción e Interpretación, a estudiantes de otras titulaciones que han superado la prueba de acceso de segundo ciclo y a estudiantes de intercambio.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
<u>Competencia lingüística:</u>	Capacidad de utilizar la lengua alemana con corrección léxica y morfosintáctica. Capacidad de realizar ejercicios sobre aspectos léxicos y morfosintácticos de la lengua alemana.
<u>Comunicación escrita:</u>	Capacidad de diferenciar tipos de textos y géneros y de redactar con corrección gramatical y registro adecuado. Capacidad de redactar textos informativos, argumentativos y de opinión (trabajo sobre el libro, redacciones, presentaciones escritas sobre temas tratados en clase).
<u>Comunicación oral:</u>	Capacidad de expresarse oralmente sobre un tema de tipo general. Capacidad de hacer debates en grupos y presentaciones orales de unidades docentes. Capacidad de utilizar la lengua alemana como lengua instrumental en las preparaciones de los trabajos en grupo.
<u>Análisis y síntesis textual:</u>	Capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción según diferentes modelos de análisis. Capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general. Capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito.
<u>Trabajo en equipo:</u>	Capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo: distribución de tareas, puesta en común y discusión. Capacidad de intervenir en el grupo, de opinar, de negociar los resultados y de llevar la iniciativa.
<u>Capacidad de aprendizaje autónomo continuo:</u>	Capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada. Capacidad de realizar regularmente las tareas propuestas y de mantener contactos regulares con el profesor para hacer el seguimiento del proceso de aprendizaje. Capacidad de valorar el nivel alcanzado en el aprendizaje y de saber qué aspectos necesitan más dedicación.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programación de actividades: Total de horas: 95 h.

a) Actividades presenciales: 45 h.

1. Gramática:

- Presentación de aspectos teóricos por parte del grupo de alumnos responsable de la actividad o del profesor
- Ejercicios para grupos de 2/3 alumnos dirigidos para el grupo responsable de la actividad

2. Pruebas diagnósticas:

- Pruebas escritas: noviembre de 2006 y enero de 2007
- Pruebas orales: noviembre de 2006 y enero de 2007
- Análisis del errores para grupos en las pruebas diagnósticas

3. Trabajo con textos:

- Síntesis de textos escritos
- Análisis de textos escritos según modelos de análisis diversos

4. Debates y presentaciones orales de temas:

- Exposición oral de la investigación previa al análisis del texto o al debate
- Debate en grupo entorno a textos escritos y síntesis oral de su contenido
- Presentaciones de temas en grupo o individualmente

b) Actividades guiadas: 20 h.

- Preparación para la presentación de la unidad gramatical
- Orientación en la investigación previa al debate entorno a un texto
- Orientación en la lectura obligatoria de un libro por semestre
- Orientación en la elaboración del trabajo sobre el libro. Plazo de entrega: última semana del semestre.
- Preparación para la elaboración del análisis y la síntesis de textos escritos

c) Actividades autónomas: 30 h.

- Elaboración del trabajo escrito sobre un libro

- Preparación de las pruebas escritas.
- Preparación de las pruebas orales
- Ejercicios de repaso
- Elaboración de síntesis de textos escritos y orales
- Elaboración de análisis de textos escritos

-Lecturas del libro (un libro por semestre)

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos

a) Gramática:

Se tratarán los siguientes aspectos:

- *Substantivierte Adjektive und Partizipien.*
- *Feste Nomen-Verb Verbindungen.*
- *Pluralbildung der Substantive.*
- *Partizipialkonstruktionen.*
- *Bedeutungsvarianten der Modalverben.*

b) Trabajo con textos: Se pretende la comprensión global del texto, así como desarrollar la capacidad de análisis del texto en su globalidad y de síntesis de los elementos textuales más significativos, así como la producción escrita de textos de género y estructura similares. Se tratarán especialmente los siguientes aspectos:

- *Einführung in die Textanalyse: W-Fragen stellen.*
- *Die schriftliche und mündliche Zusammenfassung.*
- *Die Wiedergabe.*
- *Eine übersetzungsrelevante Textanalyse.*
- *Präsuppositionen lokalisieren und interpretieren.*
- *Texttypen und Textsorten identifizieren und beschreiben.*

c) Producción oral:

Se pretende ampliar la capacidad oral a partir de sintetizar, analizar y comentar textos escritos sobre la actualidad política y la realidad social y cultural de los países de lengua alemana.

Bibliografía

1. Gramáticas y libros de ejercicios

Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana/Ejercicios*. Idiomas. Gramática y libro de ejercicios. Manuales recomendados. Explicaciones en castellano. Nivel intermedio.

Dreyer-Schmitt: *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Sprache*, Verlag für Deutsch
Especialmente interesante para ejercicios individuales. Incluye las soluciones.

Drosdowski, G.(Hrsg.): *Duden-Die deutsche Rechtschreibung*. Der Duden Bd.1, 22. neu bearb. Mannheim Bibli.Institut. Indicado para resolver aspectos relacionados con la reforma ortográfica de la lengua.

Földeak, H.: *Sag's besser* (Teil 1 / 2), Verlag für Deutsch. Libro de ejercicios para el tratamiento de aspectos especialmente complejos de la lengua alemana. Incluye las soluciones.

Hall & Scheiner: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch. Libro de ejercicios sobre aspectos gramaticales. Nivel avanzado.

Hoberg, R.&U: *Der kleine Duden. Eine Sprachlehre für Beruf, Fortbildung und Alltag*, Mannheim, Bibli. Institut. Manual con fines específicos que sirve de orientación para el acceso al mundo laboral.

Tomasweski-Rug: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Verlag.

Manual basado en la gramática textual. Muy interesante. Requiere ciertos conocimientos previos de lingüística.

2. Diccionarios

-Batlle,LL. et al.: *Diccionari alemany-català*, Enciclopedia catalana, Barcelona.

-*Duden Deutsches Universal Wörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim

-Müller,H.& G. Haensch: *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

-Slaby Grossmann: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, Herder, Barcelona.

-Wahrig,G.: *Deutsches Wörterbuch*, Mosaik, München.

- Goetz,D.&H.Wellmann: *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

3. Direcciones por Internet

Daf am Computer: <http://www.zum.de/ZUM/public/kkirst.html> Zeitungstexte und

Übungen: www.internationales.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html BRD:

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

www.goethe.de

www.ids-mannheim.de

Übungen: www.sichtwechsel.de www.edition-deutsch.de

(Stichwort:Grammatik mit Sinn und Verstand) www.klett-international.de

(Stichwort:Fremdsprache Deutsch).

4. Lecturas

3. BRD-DDR

a. Endlich, Luise: *Neuland*, Fischer Taschenbuch Verlag.

b. Diez, Georg (Hrsgb.): *Das war die BRD*. Fast vergessene Geschichten, Goldmann.

c. Rusch, Claudia: *Meine freie deutsche Jugend*, Fischer Verlag.

d. Hensel, Jana: *Zonenkinder*, Rowohlt Verlag.

4. Krimi:

a. Berndorf, Jacques: *Eifel-Wasser*, Grafit.

b. Hammesfahr, Petra: *Die Sünderin*, Rowohlt Taschenbuch

c. Niermann, Thomas/Christos Yiannopoulos: *Held der Arbeit*, Deutscher Taschenbuch Verlag

5. Frauen /Unterhaltung

a. Alafenisch, Salim: *Das versteinerte Zeit*, Unionsverlag

b. Mischke, Susanne: *Der Mondscheinliebhaber*, Piper Verlag

c. Vopn Kürthy, Ildikó: *Mondscheintarif*, Rowohlt Taschenbuch

d. Dirie, Waris: *Wüstenblume*, Wilhelm Heyne Verlag.

e. Moser, Milena: *Die Putzfraueninsel*, Blanvalet.

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Presentación de los temas de gramática	competencia lingüística/ comunicación oral/ comunicación escrita/ Capacidad de trabajo en equipo	40 %
Ejercicios gramaticales de refuerzo	Competencia lingüística/ Comunicación oral / comunicación escrita / Capacidad de aprendizaje autónomo	
Debates en clase	Comunicación oral / capacidad de trabajo en equipo/ capacidad de aprendizaje autónomo	
Trabajo con textos	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y síntesis	
Redacciones y síntesis	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis	
Trabajo sobre el libro	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis	
2 pruebas escritas: noviembre 2006/ enero 2007: redacción y síntesis de un texto escrito	Comunicación escrita/ capacidad de análisis y de síntesis /Competencia lingüística	60 %
2 pruebas orales: noviembre 2006/enero 2007: síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo	Comunicación oral /capacidad de análisis y de síntesis / competencia lingüística	

Examen final: para estudiantes que han suspendido o que no han participado en la evaluación continua: prueba escrita y prueba oral: -redacción y síntesis de un texto escrito -síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo	Comunicación escrita/ capacidad de análisis y de síntesis /Competencia lingüística /Comunicación oral	100 %
---	---	-------

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba escrita: y prueba oral: -redacción y síntesis de un texto escrito -síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo	Comunicación escrita/ capacidad de análisis y de síntesis /Competencia lingüística/ comunicación oral.	100 %

PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestran su consecución.	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Profesor ¹	Alumno ²
<p>-Gramática: 1. <i>Substantivierte Adjektive und Partizipien.</i> 2. <i>Feste Nomen-Verb Verbindungen.</i> 3. <i>Pluralbildung der Substantive.</i> 4. <i>Partizipialkonstrukti o niño.</i> 5. <i>Bedeutungsvarianten der Modalverben</i></p> <p>-Trabajo con textos: <i>-Einführung in die Textanalyse: W-Fragen stellen. -Die schriftliche und mündliche Zusammenfassung. - Die Wiedergabe</i></p>	<p>-Competencia lingüística -Comunicación escrita -Comunicación oral -Análisis y síntesis de textos -Trabajo en equipo -Capacidad de aprendizaje autónomo</p>	<p>a) Actividades presenciales: 45 h. 1: Gramática: - Presentación de aspectos teóricos por parte del grupo de alumnos responsable de la actividad o del profesor - Ejercicios para grupos de 2/3 alumnos dirigidos para el grupo responsable de la actividad 2. Pruebas diagnósticas: - Pruebas escritas: noviembre de 2006 y enero de 2007 - Pruebas orales: noviembre de 2006 y enero de 2007 - Análisis del errores para grupos en las pruebas diagnósticas</p>	<p>Capacidad de utilizar la lengua alemana con corrección léxica y morfosintáctica. Capacidad de realizar ejercicios sobre aspectos léxicos y morfosintácticos de la lengua alemana. Capacidad de diferenciar tipo de textos y generaciones diferentes y de redactar con corrección gramatical y registro adecuado. Capacidad de redactar textos informativos, argumentativos y de opinión (trabajo sobre el libro, redacciones, presentaciones escritas sobre temas tratados a clase).</p> <p>Capacidad de expresarse</p>	<p>Presentación de los temas de gramática</p> <p>Ejercicios gramaticales de refuerzo</p> <p>Debates en clase</p> <p>Presentaciones orales de temas de actualidad</p> <p>Trabajo con textos</p> <p>Redacciones y síntesis</p>	<p>40 %</p>	<p>horas globales: 135</p>	<p>horas globales: 95</p>

¹ **Horas profesores:** Incluye horas presenciales en el aula, preparación de materiales, tutorías y evaluación de los estudiantes.

² **Horas estudiantes:** Incluye horas presenciales en el aula, tutorías, trabajo autónomo.

		<p>3.Trabajo con textos: -Síntesis de textos escritos - Análisis de textos escritos según modelos de análisis diversos</p> <p>4.Debates y presentaciones orales de temas: -Exposición oral de la investigación previa al análisis del texto o al debate -Debate en grupo entorno a textos escritos y síntesis oral del suyo por el cual son contenidas Presentaciones de temas en grupo o individualmente</p> <p>b) Actividades guiadas: 20 h. -Preparación para la presentación de la unidad gramatical -Orientación en la investigación previa al debate entorno a uno texto -Orientación en la lectura obligatoria de un libro por semestre -Orientación en la elaboración del trabajo sobre el libro. Plazo de entrega: última semana del semestre. -Preparación para la elaboración del análisis y la síntesis de textos escritos.</p> <p>c)Actividades autónomas: 30 h. -Elaboración del trabajo escrito sobre un libro -Preparación de las pruebas escritas -Preparación de las pruebas orales -Ejercicios de repaso -Elaboración de síntesis de textos escritos y orales -Elaboración de análisis de textos escritos -Lecturas del libro (un libro por semestre)</p>	<p>oralmente sobre un tema de tipo general. Capacidad de hacer debates en grupos y presentaciones orales de unidades docentes. Capacidad de utilizar la lengua alemana como lengua instrumental en las preparaciones de los trabajos en grupo.</p> <p>Capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción según diferentes modelos de análisis. Capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general. Capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito.</p> <p>Capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo: distribución de tareas, puesta en común y discusión. Capacidad de intervenir en el grupo, de opinar, de negociar los resultados y de llevar la iniciativa</p> <p>Capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada. Capacidad de realizar regularmente las tareas propuestas y de mantener contactos regulares con el profesor para hacer el seguimiento del proceso de aprendizaje. Capacidad de valorar el nivel alcanzado en el aprendizaje y de saber qué aspectos necesitan más dedicación. síntesis de un texto escrito</p>	<p>Trabajo sobre el libro</p> <p>2 pruebas escritas: noviembre 2006/ enero 2007: redacción y síntesis de un texto escrito</p> <p>2 pruebas orales: noviembre 2006/enero 2007: síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo</p> <p>Examen final: para estudiantes que han suspendido o no han participado en la evaluación continua: prueba escrita y prueba oral: -redacción i síntesis de un texto escrito -síntesis oral de un texto escrito i debate en grupo</p>	<p>60 %</p> <p>100 %</p>		
--	--	---	---	---	--------------------------	--	--